



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

ECE/TRANS/WP.30/AC.2/2006/12
4 August 2006

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Административный комитет Конвенции МДП 1975 года

Сорок вторая сессия

Женева, 28 сентября 2006 года

Пункт 3 а) ii) предварительной повестки дня

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ФУНКЦИИ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО
СОВЕТА МПД (ИСМДП)

Деятельность ИСМДП

Международный банк данных МДП (МБДМДП)*

Записка секретариата

I. МАНДАТ

1. На своей сроковой сессии Административный комитет рассмотрел подготовленный секретариатом документ ECE/TRANS/WP.30/AC.2/2006/2 с изложением точки зрения Управления по правовым вопросам (УПВ) Организации Объединенных Наций относительно включения в информацию, содержащуюся в МБДМДП, данных о лишении права пользования процедурой МДП в соответствии со статьей 38 Конвенции. Комитет счел, что Договаривающимся сторонам необходимо более подробно изучить этот вопрос до начала его следующей сессии, в частности с учетом следующих аспектов:

* Отдел транспорта ЕЭК ООН передал настоящий документ по истечении предельного срока представления официальной документации.

- i) Подпадает ли лишение права пользования в соответствии со статьей 38 Конвенции под действие последнего подпункта статьи 8 а) Положения о круге ведения?
 - ii) Будет ли включение в МБДМДП и опубликование данных, касающихся лишения права согласно статье 38, соответствовать национальным законам о защите данных?
2. Комитет решил вернуться к этим вопросам на своей следующей сессии.
 3. И наконец, Комитет поручил секретариату подготовить предложение, касающееся оговорки в отношении МБДМДП, посредством объединения четырех альтернативных вариантов, приведенных в документе ECE/TRANS/WP.30/AC.2/2006/2 (ECE/TRANS/WP.30/AC.2/81, пункт 19).
 4. В настоящем документе содержится предложение, касающееся оговорки в отношении МБДМДП .

II. СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

5. Как указано в документе ECE/TRANS/WP.30/AC.2/2006/2, секретариат, в частности, запросил мнение Управления по правовым вопросам Организации Объединенных Наций о том, может ли секретариат МДП считаться ответственным за точность любой информации, передаваемой через МБДМДП (особенно в отношении данных в соответствии со статьей 38 Конвенции МДП), и, если да, будет ли использование оговорки достаточно для снятия любой ответственности.
6. В ответе УПВ на этот вопрос отмечается, что было бы разумно использовать оговорку, гласящую, что секретариат МДП выполняет свои функции в соответствии с мандатом секретариата МДП согласно Конвенции МДП и Положению о круге ведения ИСМДП и что поэтому секретариат МДП не играет никакой роли при определении содержания МБДМДП, в частности в отношении информации, представляемой той или иной Договаривающейся стороной на основании статьи 38. УПВ представило четыре возможных варианта формулировки такой оговорки.
7. При рассмотрении этих четырех альтернативных вариантов Административный комитет полагал, что в двух вариантах акцент делается на содержании МБДМДП, тогда как в двух других вариантах рассматривается вопрос о круге получателей данных,

внесенных в МБДМДП. Административный комитет поручил секретариату объединить в своем предложении все аспекты этих альтернативных вариантов.

8. Дополнительный анализ текстов секретариатом со всей очевидностью подтвердил реальную возможность объединения различных альтернативных вариантов, с тем чтобы учесть все аспекты, которые должны быть охвачены такой оговоркой.

III. ПРЕДЛОЖЕНИЕ

9. Учитывая вышеизложенное, секретариат предлагает для текста оговорки в отношении МБДМДП следующую формулировку:

"ОГОВОРКА

В соответствии с положениями Конвенции МДП 1975 года Договаривающиеся стороны Конвенции МДП несут ответственность за сбор и передачу информации ИСМДП и МБДМДП. Таким образом, секретариат МДП ЕЭК ООН не может нести ответственность за какие-либо упущения. Секретариат МДП ЕЭК ООН ведет МБДМДП от имени ИСМДП в соответствии с мандатом секретариата МДП согласно Конвенции и Положению о круге ведения ИСМДП. Договаривающиеся стороны и назначенные ими таможенные координационные центры МДП являются единственными предполагаемыми пользователями информации, содержащейся в МБДМДП. Никакое другое лицо или субъект не имеет каких бы то ни было прав в отношении информации, содержащейся в МБДМДП.

Содержание информации, переданной Договаривающимися сторонами секретариату МДП ЕЭК ООН, и в частности информации, предоставленной той или иной Договаривающейся стороной в соответствии со статьей 38, было определено передающей ее Договаривающейся стороной, и, таким образом, секретариат МДП ЕЭК ООН не участвовал в определении содержания этой информации и не предпринимал никаких попыток подтвердить ее точность. По существу информация, включенная в МБДМДП, передается "как есть", без какой-либо гарантии. Секретариат МБДМДП, в частности, не дает никаких гарантий в отношении точности или полноты информации, содержащейся в МБДМДП, и, таким образом, секретариат МДП ЕЭК ООН не может нести ответственность за какие-либо упущения. Ни при каких обстоятельствах секретариат МДП ЕЭК ООН не несет ответственность за любые понесенные или причиненные убытки, потери, ущерб или расходы, которые, как утверждается, явились результатом использования МБДМДП, в том числе, среди прочего, любые нарушения, ошибки, упущения,

перерывы или задержки в этой связи. Ни при каких обстоятельствах, включая небрежность, но не ограничиваясь этим, секретариат МДП ЕЭК ООН не несет ответственность за любые прямые, не прямые, побочные, фактические или случайные убытки, даже если секретариат МДП ЕЭК ООН был уведомлен о возможности таких убытков.

Пользователь МБДМДП прямо признает и соглашается с тем, что секретариат МДП ЕЭК ООН не несет ответственность за любое поведение любой Договаривающейся стороны в ответ на разглашение секретариатом МДП ЕЭК ООН информации в МБДМДП, в частности в отношении информации, представляемой в соответствии со статьей 38 Конвенции МДП".

IV. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СООБРАЖЕНИЯ

9. Без ущерба для итогов обсуждения вопроса о включении в МБДМДП информации в соответствии со статьей 38 Административный комитет, возможно, пожелает рассмотреть и принять текст этой оговорки.
